

# El Colegio cumplió cuarenta y nueve años y se prepara para un gran 2023

La viuda de Jorge Luis Borges, María Kodama, fue la invitada de lujo para la celebración de estos primeros cuarenta y nueve años del Colegio. Y, camino al medio siglo de vida, el CTPCBA se prepara para un gran festejo en 2023, que tiene como centro de atención el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, por realizarse dentro de poco menos de un año.

| Por **Héctor Pavón**

Este ha sido un festejo muy particular: se celebraron los cuarenta y nueve años del Colegio con la presencia de María Kodama, viuda y memoria viva de nuestro mejor escritor y hombre de letras: Jorge Luis Borges. Ha sido un verdadero lujo contar con la mayor difusora de la obra del gran autor argentino en este cumpleaños, que antecede el del medio siglo de vida, y cuando se está organizando el VII Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación para abril de 2023.

El auditorio Tsugimaru Tanoue estaba colmado de amigos y colegas. Se les notaba la alegría en el rostro, en el saludo cálido, en las manos felices de estrechar otras: muchos de los presentes no se veían entre ellos desde el inicio de la pandemia. Tras unas palabras de bienvenida, los festejos arrancaron con la singular representación de una obra, a cargo del grupo de teatro del CTPCBA, enfocada en la historia de nuestra institución, donde los personajes interpretaban a antiguos integrantes del Colegio.

A continuación, la presidenta del Colegio, traductora pública Beatriz Rodríguez, saludó a los invitados y se refirió, en primer lugar, al motivo del reencuentro, es decir, el festejo de los cuarenta y nueve años del CTPCBA. También abordó la importancia de los preparativos de la celebración del medio siglo de vida, dentro de menos de un año, y finalmente, y en coincidencia con tan importante aniversario, la realización del VII Congreso bajo el lema *Los cimientos de la profesión que perfeccionan su futuro*. Es un gran esfuerzo que ya está en marcha y promete grandes



# Noticias del Colegio

El Colegio cumplió cuarenta y nueve años y se prepara para un gran 2023



resultados. Los asistentes al evento recibieron los anuncios con calurosos aplausos.

Después, se procedió a la entrega de las distinciones a los ganadores del XI Certamen Nacional de Traducción Jurídica (2021). Estos son los estudiantes galardonados, según la lengua con la que participaron: en alemán, Camila Benegas Vincent (UBA), segundo premio; en chino, Cinthia Cheng (UBA), primer premio, y Yanmin Lin (UBA), segundo premio; en francés, María Clara Macareno (UBA), primer premio; en inglés, Gastón Vergagni (UBA), primer premio, Tania Oblak (USAL), segundo premio, y Micaela Puebla (UNLP), tercer premio; en italiano, Paloma Pasquali (USAL), tercer premio; en portugués, Raoni Luna Buch de Abreu (UBA), segundo premio. Y estos son los nombres de los jurados que trabajaron en tan crucial decisión: Úrsula Sager (alemán); Matías Lu (chino); Susana Fij (francés); María Herminia Alonso, María Cristina Magee y Mariano Vitetta (inglés); José Cruz Pérez Nieves (italiano); Alejandro Della Sala (portugués).

Seguidamente, habló la traductora pública María Cristina Magee, coautora del libro *Brisas de la historia* (una biografía del Colegio), escrito junto con la matriculada Mercedes Pereiro.

Luego, tuvimos otro momento artístico, muy emocionante, cuando llegó el Coro del CTPCBA e interpretó



un repertorio que incluyó una pieza muy singular ofrecida especialmente para María Kodama. Se trató de una canción en japonés dedicada a las más de quince mil víctimas del tsunami de 2011 que azotó a Japón.

También hubo un reconocimiento para empleados históricos del Colegio: Fabiana Pomilio, de Matrícula y Credenciales, y Armando Boiardi, de Contaduría, recibieron una distinción al cumplir veinticinco años de trabajo en el CTPCBA.

Después, se presentó la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación realizada por



las traductoras públicas Beatriz Rodríguez y Alide Drienisienia. Roberto García Pasquinelli, rector de la traducción, traductor público de francés, abogado y profesor de Traducción II y de Lengua y Derecho I y II en la Universidad de Buenos Aires, presentó la monumental obra y sostuvo en un discurso espontáneo que se trata de «una traducción de excelencia, realizada con minuciosidad y responsabilidad, y que guarda correlación con la obra original. Es admirable, han mantenido el nivel del idioma y trabajan muy bien con cada término abordado».

Casi sobre el final del acto, la presidenta del CTPCBA destacó la labor del Departamento de Biblioteca y Librería, a cargo del bibliotecario Roberto Servidio, quien ha cumplido más de treinta años de trabajo en el Colegio. A continuación, le agradeció a María Kodama por haber permitido que se bautizara con el nombre de Borges la Librería del Colegio, que ya lleva trece años de trabajo firme y fecundo. Entonces, Kodama dirigió unas palabras a los presentes: «Agradezco la invitación, el apoyo. Un traductor y el autor de una obra son como el trabajo conjunto, la cotarea que realizan un actor y el autor del texto teatral: se entra en el pensamiento del que escribió, uno debe interiorizarse y ser el actor y el autor. Mostrar el mensaje de ese personaje, ese es el trato. Se deja ser uno para ser el otro».



# Noticias del Colegio

El Colegio cumplió cuarenta y nueve años y se prepara para un gran 2023



Luego, Kodama contó cómo conoció a Borges: «Yo tenía dieciséis años y él me preguntó qué iba a estudiar y, cuando le dije que quería aprender lengua anglosajona antigua, me propuso estudiar juntos. Después, mi padre me autorizó, remarcándome: “No haga nada que perjudique su futuro”».

Tras un enorme aplauso para la albacea de Borges, llegó al auditorio una torta de grandes dimensiones con el logo del Colegio, hubo brindis con las copas en alto y una larga lista de deseos para cumplir en el futuro inmediato.

La celebración tuvo un broche de oro con la visita de Kodama a la Librería renovada, que ahora se ubica en la planta baja de la sede de Avda. Corrientes. Allí, la viuda del autor de *El aleph* recorrió los estantes, apreció los volúmenes de Borges y sus traducciones, y compartió un momento íntimo con la presidenta del Colegio y todos los que se acercaron allí para vivir el gran cierre de esta fiesta de cumpleaños.

Los motores ya están encendidos, queda un camino importante por recorrer hasta la realización del VII Congreso y llegar al momento en el que Colegio cumpla el primer medio siglo de vida. ■

